

## CAPITULO 3



## [1]

### Los Pronombres

**3.1** Son pronombres las partes de la oración que sustituyen al nombre de acuerdo a su misma estructura que deriva del latín **pro nomine**. Serán **personales**, si sustituyen a la persona; **posesivos**, si expresan idea de posesión, propiedad o tenencia; **indeterminados o indefinidos** sino determinan personas o cosas; demostrativos o ubicativos; **relativos e interrogativos**.

**3.1.1** Ya hemos venido usando los pronombres personales en singular:

nuqa, (yo); qan, (tú); y pay, (él o ella).

En plural los pronombres personales en quechua se expresan así:

<b>Nuqanchis</b>	Si nosotros incluye a todos. Por ejemplo: <b>Nuqanchis takinchis waynuta</b> , que significa , <b>Nosotros cantamos huayno</b> , ind
<b>QUE Nuqayku</b>	
CHU	
A dα	
α \$'	
vvv	
v=vfi	
Æ+/'	Si los que cantan no son todos sino una parte frente a otros que escuchan o no cantan. Se <b>excluye</b> a quienes no están cantando. Así: <b>Nuqayku takiyku waynuta</b> , <b>Nosotros cantamos huayno</b> , significa que el orador se está dirigiendo a la persona o personas que no cantan. Nos parece esta división de incluyente (todos) y excluyente (parte) precisa más la idea y la hace mucho más clara.
Æ+	
αm'vv	
>UEC	
HUA	
Üplur	
al	
incluy	
ente.	
<b>Qankuna</b>	es <b>vosotros</b> o el pronombre de 2a.persona plural.
<b>Paykuna</b>	es la 3a. persona plural significando <b>ellos o ellas</b> .

**3.1.2** A propósito **pay**, él o ella, y **paykuna**, ellos o ellas señalan que el **género** como categoría gramatical no existe en quechua. Hay palabras que por su propia naturaleza o **per se** determinan a varones, mujeres o cosas.

**3.1.3** Igualmente en quechua no hacen falta los **artículos**. **Huh** que significa uno u otro podría considerarse como artículo indeterminado. Así se encontrará expresiones como: **Huh siñura**, **huh waynawan tupan**, cuya traducción es: **una** señora se encuentra con **un** joven.

**3.1.4** Estos pronombres se declinan si aplicamos la nomenclatura del 2.6.8.

---

### Los pronombres posesivos

**3.2** Los pronombres posesivos indican a la persona poseedora y la vez la vinculan con el objeto poseído. Y están vinculados a los adjetivos posesivos y casi nunca se expresan sin estos últimos.

**3.2.1** En quechua el posesivo se determina por la adición del sufijo del genitivo -h o hpa para palabras que terminan en vocales o -pa para los que terminan en consonantes o semivocales, a los

pronombres personales. Nuevamente hacemos notar que en quechua ayacuchano el genitivo se expresa sólo con -pa.

<b>Nuqa</b>	yo, el sufijo <b>-h</b> o <b>-hpa</b> de <b>yo</b>	<b>Nuqahpa</b>	será <b>de mi, mío o de yo</b>
<b>Pay</b>	él o ella	<b>paypa</b>	es <b>de él o de ella</b>

**3.2.2** A partir de este genitivo, que convierte al pronombre personal en posesivo puede ser objeto de declinación como en el 2.6.8. Así podrá decir:

<b>Nuqahpah</b>	<b>Para</b> lo que es mío
<b>Qankunahwan</b>	Con lo que vosotrosa o ustedes
<b>Paykunahpi</b>	En lo que es de ellos

---

## Los Demostrativos

**3.3** Kay, chay, hahiy con sus variantes de chahay y wah para la zona de Apurímac con base en Andahuaylas, significan este, esta, esto; ese, esa, eso y aquel, aquella y aquello del español y pueden ser pronombres, adjetivos y adverbios de lugar.

a) Estos demostrativos en su condición de pronombres (sustituyendo al nombre) están sujetos a las leyes de la declinación ya sea en singular o en plural. Así se podrá decir:

<b>Kaymi tapun Luwista</b>	Este(a) pregunta a Luis.
<b>Ahatan chaykunaqa munanku</b>	Esos quieren chicha
<b>Munaychatan hahiykunaqa takinku.</b>	Aquellos(as) cantan bonito.

b) Los mismos demostrativos, en su condición de adjetivos, siguen la suerte de los sustantivos a los que señalan. Son invariables y estarán siempre en singular, esto es siempre serán kay, chayy hahiy aunque el sustantivo al que modifican esté en singular, plural, acusativo o genitivo. Ejemplos:

<b>Kay</b> (chay) (esa)	<b>sipas</b> Esta muchacha (hahiy) (aquella)
<b>Chay sipaskunawan</b>	Con esas chicas
<b>Hahiy sipaskunapah</b>	Para aquellas muchachas.

c) También los mismos demostrativos asumen funciones adverbiales. Esto se comprenderá mejor con los siguientes ejemplos:

<b>Kayllapichu, yaw sipas.</b>	Señorita usted acá? (en este sitio o lugar o en aquí?)
<b>Kaylatachu.</b>	Acá no más?
<b>Kayllatan.</b>	Acá no mas.

## [2] Pronombres Relativos

**3.4** Los pronombres relativos del qui, quae, quod del latín que corresponden al español que, a la forma quién (el que o la que), etc, se logran en quechua mediante el uso del los participios. El participio activo es el sufijo -h agregado a la raíz verbal y -sqa el pasivo.

**T'anta mixusqaykiqa mamaypa ruwasqanmi**

El pan que comiste fue hecho por mi mamá (de mi mamá su hechura es)

**Chayamuh runaqa wayqiyimi.**

El hombre que ha llegado es mi hermano.

**Waqah wawachaqa ususiyimi.**

La bebe que llora es mi hija

**Rikusqaykuqa chiqahmi.**

Lo que nosotros (excluyente) vimos es verdad. (lo visto por nosotros).

**Paykunaqa rakiyta atinkuyá qhapah kasqanku rayku.**

Ellos pueden repartir por que son ricos.

**Rikusqay wiraquchaqa rihsisqansunkin.**

El caballero que (a quien) vi te había conocido.

Si la oración de relativo envuelve idea de obligación, que está dentro del verbo por subjuntivo de 1a. forma

**Usqhaymi rinay kashan**

Tengo que ir pronto.

**Tupananchis kama**

Hasta que nos veamos (otra vez).

---

**3.5** Los pronombres interrogativos que y quién forman parte de las categorías del ser que estudiamos en la **Unidad 1** (1.5.4).

---

## Los Adjetivos Posesivos

**3.6** Se llama adjetivos posesivos a los que indican propiedad, pertenencia, tenencia sea bajo título lícito o ilícito. En castellano se expresan con las voces mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro y el su (su de ellos) y sus formas apocopadas: **mi, tu, su** para el singular. Para nosotros estos adjetivos se distribuyen en posesivos individuales o de propiedad privada y en posesivos colectivos o de propiedad comunitaria. Algunos llaman singulares, esto es, que están en número singular los de la propiedad privada y plurales, aunque los objetos poseídos sean uno, en los colectivos. En realidad se puede afirmar que en los colectivos el sujeto de la posesión es plural pero el objeto poseído es singular: Ejemplo: nuestra casa. La casa, singular, pertenece a varias personas consideradas en la palabra **nuestra** pero la posesión es **una sola**: casa. Además los adjetivos individuales y colectivos alcanzan las categorías de singular y plural.

Ejemplo: **tu casa y tus casas; nuestra casa y nuestras casas.**

Los **posesivos individuales** son los sufijos:

<b>-y</b>	mi, mío;
<b>-yki</b>	tu, tuyo; y
<b>-n</b>	su (de él).

Los **posesivos colectivos** son:

<b>-nchis</b>	nuestro (incluyente o de todos)
<b>-yku</b>	nuestro (excluyente)
<b>-nku</b>	su (de ellos)

En quechua funciona muy bien la teoría del origen de la propiedad. Al aparecer el hombre en la tierra las cosas son **res nullius**. Esto es no tienen dueño. A alguien se le ocurre coger un tronco o afilar un canto rodado para obtener más rendimiento en la caza. El vecino quiere coger esos instrumentos, pero quien las fabricó le dice: "**Esto es mío**". Si quieres para tí coge, aprehende de tanto que hay y no tienen **dueño**. Por eso, los posesivos se agregan al objeto o cosa poseída, detentada o adquirida.

d) Si el objeto o cosa que posee, a título individual o colectivo, termina en vocal, los sufijos posesivos se agregan sin dificultad.

Ejemplos:

<b>chaxra</b>	la chacra	<b>chaxray</b>	<b>mi</b> chacra
<b>allpa</b>	tierra	<b>allapayki</b>	<b>tu</b> tierra
<b>rinri</b>	oreja	<b>rinrin</b>	<b>su</b> oreja
<b>llahta</b>	pueblo	<b>llahtanchis</b>	<b>nuestro</b> pueblo (incluyente)
<b>llahta</b>	pueblo	<b>llahtayku</b>	<b>nuestro</b> pueblo (excluyente)
<b>alqu</b>	perro	<b>alquykichis</b>	<b>vuestro</b> perro
<b>uchu</b>	ají	<b>uchunku</b>	el ají de ellos.

e) Si las palabras que designan objetos a poseerse terminan en consonante, vocal acentuada o en semivocales **y** o **w** se utiliza el auxiliar **-ni** que nos proporciona la vocal. Esto ya adelantamos en por de medio o camino **-nta**.

sipas	muchacha	<b>sipasniy</b>	<b>mi</b> chica
Perú	Perú	<b>Peruniyki</b>	<b>tu</b> Perú
takiy	cantar	<b>takiynin</b>	<b>su</b> cantar
tusuy	bailar	<b>tusuyninchis</b>	<b>nuestro</b> baile
haylliy	triunfar	<b>halliyniyku</b>	<b>nuestro</b> triunfo
ñan	camino	<b>ñanniykichis</b>	<b>vuestro</b> camino
allin	bien, bueno	<b>allinninku</b>	<b>bienestar</b> de ellos

f) Los posesivos descritos están en singular. Los **individuales** pluralizan con el agregado de **-kuna**, sufijo correspondiente a los pluralizadores españoles **-s** o **-es** como en hombres y mujeres. Así tendremos:

<b>wasiykuna</b>	mis casas
<b>sipasniykikuna</b>	tus chicas
<b>wawankuna</b>	sus hijos

g) Los posesivos **colectivos** unos pluralizan con -kuna, otros no admiten -kuna por cacofonía. Lo hacen con números o con **askha** que significan **bastante, mucho**.

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>
wasinchis (incluyente)	nuestra casa	wasinchiskuna nuestras casas
<hr/>		
wasiyku (excluyente)	nuestra casa	kinsan wasiyku nuestras casas son tres. askhan wasiyku tenemos bastante casas.
<hr/>		
wasiykichis	vuestra casa	wasiykichiskuna vuestras casas.
<hr/>		
wasinku	su (de ellos)	casaiskaymi wasinku dos son las casas de ellos. askhan wasinku tienen muchas casas.

h) Estos adjetivos posesivos agregados al sustantivo están sujetos a las normas de la declinación (2.6.8)

[3]

wawayuh	tiene bebé
warmiyuh	tiene mujer
wasiyuh	tiene casa o es dueño de casa
barayuh	tiene vara o es dueño de la vara

(En Lima pronuncian varayúh y dicen que significa alcalde. En quechua las palabras son graves o llanas, salvo que lleven acento en la última sílaba.)

Si el sufijo **-yuh** es agregado a **llahta** mas el nombre de la ciudad se convierte en gentilicio. Denota la patria o nación o ciudad de las personas. Sustituye a **de** circunstancial o **de** ablativo. Ejemplos:

Qusqu llahtayuh	de Cusco	o cusqueño
Bolibiya llahtayuh	de Bolivia	o boliviano

El mismo **-yuh**, entre decena y decena, de centena a millar y de millar a millón desempeña la función "**tiene**" o **y** del español.

11	es chunka huhniyuh	10	que tiene 1 o 10 y 1
101	es pachax huhniyuh	100	que tiene 1 o 101

Esto lo veremos mejor al tratar sobre los números o manera de contar en quechua.

**DIALOGO**

Pablo Auccacusi y dos niños esperan el omnibus y se entabla esta conversación entre ellos.

<b>Auc.:</b> niño adolescente ya ómnibus Eh muchachos! Ya llegará el ómnibus?	warma ña unnibus <b>Yaw warmakuna. Ñachu omnibus hamunqaña.</b>
<b>Esc.:</b> llegar, arribar Sí, pronto llegará ya. noche temprano, de mañana cada, todos los días de mañana Todas las mañanas viene temprano.	chayay <b>Arí yaqañan</b> tuta tutallamanta sapa tutamanta <b>Tutallamantan sapa tutumantapis hamun.</b>
<b>Auc.:</b> y yo más esperar así, de este modo vosotros Entonces esperaremos conmigo más y así les seguiré a Uds. hasta Wila Wila.	nuqapuwan suyay hinaspá qankuna <b>Chhaynaqa hakuyá nuqapuwan suyasunchis hinaspá qankunata qati-kusaykichis Wila Wilakama.</b>
<b>Esc.:</b> Claro. Ven pues. pero nosotros (excluyente)	<b>Riki. Hamuyá.</b> chaypas nuqayku

ir por obligación Pero nosotros estamos yendo a la escuela del pueblo.	ripuy <b>Chaypas nuqaykuqa Ilahta iskuylatan ripushayku.</b>
<b>Auc.:</b> luego, entonces semejante, igual colega, compañero escolar Entonces sois compañeros de escuela?	chayri masi iskuylirumasi <b>Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.</b>
<b>Esc.:</b> hermana (v. a m.) hermano (m. a v.) hermanos (v. y m.) Sí, también somos hermanos.	pana tura panatura <b>Arí. Panaturantin má kaykupas.</b>
<b>Auc.:</b> saber, conocer Oh!. No sabía eso.	yachay <b>Aaannn. Manan chaytaqa yacharanichu.</b>
papá y mamá Quienes son vuestros padres?	taytamama <b>Pikunatah taytamamaykichisri kanku.</b>
<b>Esc.:</b> don doña Juan Don Juan y doña María.	dun duña Huwan Dun Huwanwan duña <b>Mariyapuwani.</b>
<b>Auc.:</b> verdad, cierto ellos Verdad? Yo les conozco. natural del pueblo Yo también soy de este pueblo.	chiqah paykuna <b>Chiqahá. Paykunataqa rihsinin.</b> kay Ilahtayuh <b>Nuqapis kay Ilahtayuhmi kani.</b>
<b>Esc.:</b> ah si? nosotros (incluyente) Ah, si? Entonces nosotros somos paisanos. cual, quién Cuál del pueblo eres?	ansi nuqanchis <b>Ansi. Chhaynaqa nuqanchisqa Ilahtamasintincha kanchis.</b> mayqin <b>Mayqintah kashankiri.</b>
<b>Auc.:</b> Pablo Auccacusi Yo soy Pablo Auccacusi. cuanto? año Cuántos años tienen?	Pawlu Awqakusi <b>Pawlu Awqakusin.</b> hayk'a wata <b>Hayk'a watayuhñatah kankichisri.</b>
<b>Esc.:</b> diez cuatro catorce dos doce Yo tengo 14 años y ella tiene 12 años.	chunka tawa chunka tawayuh iskay chunka iskayniyuh Nuqan chunka tawayuh kani paytahmi <b>chunka iskayniyuh.</b>
<b>Auc.:</b> Está bien enseñar Qué cosas les enseñan en la escuela.	<b>allinmi</b> yachachiy <b>Imakunatah iskuylapiri yachachisunkichis.</b>
<b>Esc.:</b> leer libro, escritura escribir castellano etc., todo eso y más A leer, escribir y a hablar el castellano.	liyyi qilqa qilqay katillañu ima <b>Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.</b>



### Memorizar este diálogo

- A. Yaw warmakuna. Ñachu unnibus hamunqaña.
- E. Arí, yaqañan chayaramunqa. Tutallamantan sapa tutamantanpis hamun.
- A. Chhaynaqa hakuyá nuqapuwán suyasunchis, hinaspa qankunata qati-kusaykichis Wila Wilakama.
- E. Riki. Hamuyá. Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatan ripushayku.
- A. Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.
- E. Arí. Panaturantinmá kaykupas.
- A. Aaannn. Manan chaytaqa yacharanichu. Pikunatah taytamamaykichisri kanku.
- E. Dun Huwanwan duña Mariyapuwánmi.
- A. Chiqahatá. Paykunataqa rihsinin. Nuqapis kay llahtayuhmi kani.
- E. Ansi. Chhaynaqa nuqanchisqa llahtamasintinchá kanchis. Mayqintah kashankiri.
- A. Pawlu Awqakusin. Hayk'a watayuhñatah kankichisri.
- E. Nuqan chunka tawayuh kani, paytahmi chunka iskayniyuh.
- A. Allinmi. Imakunatah iskuylapiri yachachisunkichis.
- E. Liyyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.

subir ▲

## [4] El Verbo

**3.8** El **Verbo**, la parte más importante de la oración o del discurso, tiene formas personales enmarcadas en circunstancias de voz, modo, tiempo, número y persona. Además tiene formas no personales que son infinitivo, participios (activo y pasivo) y gerundio. En las personales todas las formas debidamente ordenadas constituyen los paradigmas de la conjugación. Dejando para cada oportunidad la descripción de las distintas nomenclaturas del verbo, en esta sección, tratamos sobre el verbo transitivo que indica que la acción pasa al objeto o complemento directo.

**3.8.1** El **verbo pronominal** o **pronominado**. En la estructura verbal de las gramáticas de idiomas occidentales o no hay ninguna referencia a las llamadas conjugaciones pronominales o simplemente es un reflexivo.

El verbo transitivo en su conjugación busca una tercera persona sea singular o plural u objeto personificado. **Yo como seviche** que en quechua se expresa así: **siwichitan mixushani**; **tú comes panes, cebollas y papas** en quechua se dirá: **t'antatawan, siwillatawan, papatawanmi mixushanki**. (Hay que advertir que en quechua los complementos directos o acusativos se marcan con **-ta** como aparece en los ejemplos).

Sin embargo, las **conjugaciones pronominales** son tan o más frecuentes que las conjugaciones regulares. Y en qué está la diferencia? Las conjugaciones regulares tienen **sufijos** que determinan la persona, tiempo y modos del verbo. Ejemplos: Yo amo, yo amaré, ellos amaban. En cambio las conjugaciones pronominales no tiene sufijos que se agregan a las radicales, sino se agregan o, mejor, se determinan mediante el uso de los pronombres en nominativo y en acusativo para formar el pronominal. Ejemplos: **Yo te** amo; **Elsa me** ama; **Tus padres te** quieren. Como notan los verbos se mantienen en su forma regular de conjugación mientras la idea o la oración es determinada por el uso de los pronombres en nominativo y en acusativo.

**3.8.2** En cambio en quechua hay sufijos que dirigen el verbo al objeto mismo. Así **munayki, munawanki, munasunki** expresan **yo te** quiero, **tú me** quieres, **él te** quiere. Dicho en otra forma, no es necesario ni es posible decir: **nuqa munani qanta**, yo te **quiero**, etc. No está prohibido el uso de los pronombres sujeto en nominativo y objeto en acusativo, pero no hace falta. Si uno quiere lo utiliza sin quitarle ni agregarle nada al verbo. Así se puede decir y se dice: **Nuqa munayki qanta, qan munawanki nuqata, Huhiy munasunki qanta**, que traduce así: yo te quiero, tú me quieres y José te quiere.

---

### Conjugaciones en Quechua

**3.9** Para entender bien los cuadros de conjugaciones que les ofrecemos fíjense que están estructurados a manera de un damero. En la línea vertical derecha superior hay una línea diagonal donde aparece una **S** que significa sujeto y en la horizontal está **O** que representa al objeto o complemento o acusativo.

En la vertical aparecen los sujetos marcados así: **1s**. 1a. persona singular como sujeto; **2s**. 2a. persona singular, **3s**. 3a. persona singular, **1Pi** (1a. persona plural incluyente); **1Pe** (1a. persona plural excluyente **2P**, 2a. persona plural y **3P**, 3a. persona plural. Todos ellos son sujetos. También en la horizontal aparece la misma nomenclatura pero indicando a las personas como **objetos, complementos** o acusativos del verbo.

Así en **Allichu tapuyu-kusayki** encuentran ustedes esta traducción: Es posible que **yo** te pregunte. Aparecerá en el cuadro del futuro esta estructura: **S** 1s. (yo) a 2s. (a tí en O.). Si ustedes cogen dos reglas colocarán la primera regla debajo del sujeto 1s. siguiendo la línea horizontal y con la otra regla marcarán el 2s. de la horizontal cayendo en vertical sobre la otra regla. En el ángulo formado por las dos reglas encontrarán el sufijo **-sayki** que está agregado a la radical **tapu**. Los verbos auxiliares **-yu** que significa honor, una satisfacción especial está delante del otro auxiliar **-ku** que significa a sabiendas y queriendo.

Tú me amas (S. 2s., O. 1s)	munawanki
Él les quiere (S. 3s., O. 2P)	munasunkichis
Ellos te quieren (3P a 2s.)	munasunkiku

Las conjugaciones que usan los idiomas occidentales (sujetos cualquier persona desde el 1s. hasta el 3p son dirigidos a acusativos 3s/P. En los otros cuadros están los pronominales cuyas conjugaciones se logran mediante los sufijos que se agregan a la radical del verbo quechua.

### Presente Pronominal

s <sup>l</sup> °	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P (a vos.)
1s		yki	ni			ykichis
2s	wanki		nki		wankiku	
3s	wan	sunki	n	wanchis	wanku	sunkichis
1Pi			nchis			
1Pe		(qanta) ykiku	yku			(qankunata) ykiku
2P	(nuqata) wankichis		mkichis		(nuqaykuta) wankichis	
3P	wanku	sunkiku	nku	wanchis	wanku	sunkichis

### Pasado Pronominal

s <sup>l</sup> °	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P (a vos.)
1s		(rqayki) rayki	(rqani) rani			(rqaykichis) raykichis
2s.	(warqanki) waranki		(rqanki) ranki		(warqankiku) warankiku	
3s	(warqan) waran	(rqasunki) rasunki	(rqan) ran	(warqanchis) waranchis	(warqanku) waranku	(rqasunkichis) rasunkichis
1Pi			(rqanchis) ranchis			
1Pe		(rqaykiku) raykiku	(rqayku) rayku			(rqaykiku) raykiku
2P	(warqankichis) warankichis		(rqankichis) rankichis		(warqankichis) warankichis	
3P	(warqanku) waranku	(rqasunkiku) rasunkiku	(rqanku) ranku	(warqanchis) waranchis	(warqanku) waranku	(rqasunkichis) rasunkichis

### Futuro Pronominal

s <sup>l</sup> °	1s ( a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P
------------------	------------	-----------	-------------	--------------	--------------	----

1s		(sqayki) sayki	sah			(sqaykichis) saykichis
2s	wanki		nki		wankiku	
3s	wanqa	sunki	nqa	wanchis	wanqaku	sunkichis
1Pi			sun sunchis			
1Pe		(sqaykiku) saykiku	sahku			(sqaykiku) saykiku
2P	wankichis		nkichis		wankichis	
3P	wanqaku	sunkiku	nqaku	wanchis	wanqaku	sunkichis

### Imperativo

s <sup>o</sup>	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s						
2s	way		y		wayku	
3s	wanchun	sunki	chun	wananchis	wananku	sunkichis
1Pi						
1Pe						
2P	waychis		ychis		wayku	
3P	wacunku	sunkiku	chunku	wananchis	wachunku	sunkichis

### Primera forma del Subjuntivo (Mandato Moral) Pronominal

s <sup>o</sup>	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		(qanta) nay	nay			(qankunata) nay
2s	wanayki		nayki		wanaykiku	
3s	wanan	nasunki	nan	wananchis	wananku	nasunkichis
1Pi			nanchis			
1Pe		naykiku	nayku			naykiku
2P	wanaykichis		naykichis		wanaykichis	
3P	wananku	nasunkiku	nanku	wananchis	wananku	nasunkichis

### Segunda forma del Subjuntivo Pronominal (Condicional)

s <sup>o</sup>	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		qanta htiy	htiy			qankunata htiy
2s	waytiyki		htiyki		wahtiykiku	
3s	wahtin	suhtiyki	htin	wahtinchis	wantinku	suhtiykichis
1Pi			htinchis			

1Pe	(qanta) htiyku	htiyku	(qankunata) htiyku
2P	wahtiykichis	htiykichis	wahtiykiku
3P	wahtinku	suhtiykiku	htinku    wahtinchis    wahtinku    suhtiykichis

### Tercera forma del subjuntivo (futurible) Promominal

s <sup>l</sup> °	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		ykiman	yman			ykichisman
2s	wankiman		wah		wankikuman	
3s	wanman	sunkiman	nman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman	sunkichisman
1Pi			swan sunman swanchis sunchisman			
1Pe		ykikuman	ykuman			ykikuman
2P	wankichisman		wahchis		wankichisman	
3P	wankuman	sunkikuman	nkuman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman	sunkichisman

### El pluscuam perfecto

s <sup>l</sup> °	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		sqayki	sqani			sqaykichis
2s	wasqanki		sqanki		wasqankiku	
3s	wasqa	sqasunki	sqa	wasqanchis	wasqaku	sqasunkichis
1Pi			sqanchis			
1Pe		sqaykiku	sqayku			sqaykiku
2P	wasqankichis		sqankichis		wasqankiku	
3P	wasqaku	sqasunkiku	sqaku	wasqanchis	wasqaku	sqasunkichis

[5]  
"Todo" En Quechua

**3.10 Todo** considerado como adjetivo, pronombre, o adverbio tiene distinciones en la mayoría de los idiomas. Sin embargo se escribe de una sola manera o con pocas variantes. En quechua estas diferencias no sólo están en los análisis sino en los sonidos mismos. **Todo** se expresa en quechua de estas formas:

a) **-ntin** expresa la idea de un todo moral o jurídico y une las partes en un **todo integrado**. Desaparecen las partes anteriores para dar lugar a una integración diferente. Forma lo que en derecho llamamos **persona jurídica** sujeto y responsable distinta a sus componentes. Como si fuera una empresa en que la persona jurídica asume la responsabilidad liberando de la misma a las partes integrantes. Pongamos algunos ejemplos:

**Tawantin** suyo es traducido por **Cuatro Suyos** y no es así. Significa la integración de cuatro regiones conformando un solo Estado o gobierno, así como si fuera los "Estados Unidos" de hoy y de lo que fue la "Unión de la Repúblicas Socialistas" del pasado.

En la Unidad que ustedes han memorizado dice una frase así:

**panaturantin**

y significa: "no sólo somos hermano y hermana sino conformamos la misma sociedad fraternal o la misma integración de hermanos", toda una institución reconocida en el Derecho Romano. Por eso una traducción al inglés "siblings **too**" resulta no tan precisa y exacta como en quechua. Y el castellano también resulta pobre cuando se traduce "inclusive somos hermanos".

b) **Hinantin**, forma adverbial, expresa un todo físico o más bien geográfico como totalidad. Es como si desde un avión o desde una cumbre andina viera usted la sucesión de montañas como una cadena continuada y un solo todo. Tomemos un pasaje del discurso del general Ollantáy de la Jornada primera:

ñan niykiña, Piki Chaki,  
kikin wañuy ichhunantin,  
**hinantin** urqu **hinantin**,  
sayarinman awqa wasi,  
chaypachapis sayariymanmi  
paykunawan churakuspa.

La versión al español es nuestra y difiere de las versiones hechas por traductores peruanos y extranjeros. El vocablo **urqu** (mountain, hill o high land en inglés; montaña y, de más uso, cerro en español peruano) es traducido por estos significados. Sin embargo, estas traducciones no expresan el contenido sustantivo de la idea **urqu** del texto. Para el mundo andino **urqu** además de **high land** es **Dios**. Para el general andino, como para cualquier otro ser humano realmente enamorado, no son problema las amenazas divinas o satánicas, para ir en busca del amor deseado. Vaya nuestra versión:

Ya te dijo, Piki Chaki,  
aunque la misma muerte personificada en su guadaña,  
aunque **todos** los dioses, **todos**,  
**se unieran** como un solo enemigo,  
aún entonces yo lucharía,  
peleando con ellos.

c) **Tukuy** corresponde al adverbio todo o todos (Como verbo significa concluir, acabar, etc). Indica la unión de diferentes integrantes sin perder estos su individualidad o personalidad. Así: **Tukuy runakuna** comprenderá a **todos los hombres** varones y mujeres: **tukuywanmi phiñasqa kashani**, estoy amargado con todo o con todas las cosas.

d) **Llapa, Ilipi, Iliy, Iliw** son adjetivos que dan la idea de todo pero referida a sus partes integrantes. Así cuando decimos:

**Todos deben saber la Constitución** se traducirá así:  
**Lluymi yachanan Constituciontaqa**  
**Llapa Ciudadano runan yachanan Constituciontaqa**  
**Llipinmi yachanan Constituciontaqa.**

El término **todo** o **todos**, en este caso, se refiere a la obligación individual de estar al corriente de los derechos consagrados en el texto de la Constitución del país. Es imposible que todos a la vez, **hic et nunc**, estén estudiando porque físicamente no habría local que contenga a los obligados ni tiempo para todos ellos. La obligación es individual.

Academia de Quechua Yachay Wasi – Director: Demetrio Tupac Yupanqui - [kusi-rimay@amauta.rcp.net.pe](mailto:kusi-rimay@amauta.rcp.net.pe)  
e) **Sapa** en su condición de adjetivo también significa **todo** o **todos** en la misma situación de la palabra **cada** del español. Sirve para referir a todos los individuos de una colectividad de por sí, lo que se dice del conjunto.

**Sapa p'unchaymi inti llusimun**

**Cada** día sale el sol.

El sol sale **todos** los días

**Sapa watanmi Qusqutaqa rini**

Todos los años voy al Cusco

Cada año voy al Cusco.

Sapa adquiere significación distributiva si aparece con n° Sumero, cardinal y con sufijo -nka (el que estudiamos en otra parte).

**Rakiychis iskay laranxata sapankaman**

Repatid a dos naranjas a cada uno

**Kinsankayá aswan**

Mejor pues tres a cada uno.

También **sapa** expresa el adjetivo de unidad tal como sucede con el **solus** del latín que expresa la idea de estar sin compañía. En este caso aparece con los sufijos posesivos (3.3)

**Sapaymi wasipiqá kashani**

Estoy solo (sin compañía) en la casa.

Sapaykin uwixataqa michinayki

Solo tú tienes que pastorear las ovejas.

Este sapa, si va después de palabras que expresan partes de la anatomía u otras expresiones de condición social, se convierten en superlativos.

**Uma sapa**

Cabezón (a)

**sinqa sapa**

narizón (a)

**simi sapa**

bocón, hablador o de boca grande

**maki sapa**

manos largas (nombre de un monito)

**siki sapa**

posaderas generosas,  
sentaderas grandes y anchas, potón (a)

**qulqi sapa**

adinerado

**yachay sapa**

sabio

f) **Imaymana**, un todo en síntesis. **Imaymana** es equivalente a lo que hoy utilizamos con el latinajo **curriculum vitae** que es un todo en síntesis o preciso para darse cuenta sobre una persona o un hecho histórico o humano.

**Qanmantaqa imaymanatan yachani**

De tí se todo todo.

Estoy enterado de tu curriculum vitae.

**Imaymanatayá willariwanki**

Tú me contarás todo

g) **Ima** que corresponde al relativo **qué** cuando aparece al final de una narración de hechos o enumeración de cosas y personas equivale a **et coetera** del latín que mencionamos al estudiar la **y**, y significa, **eso y otras cosas más** que muy bien se expresa aún por el **etc. etc. etc.** En el diálogo aprendieron:

Awqakusi : **Imakunatah iskuylapiri yachachisunkichis**

Qué cosas les enseñan en la escuela?

Niños : **Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.**

A leer, a escribir, a hablar el castellano y muchas otras cosas más.

**Resumen.-** La expresión **todo** se expresa por a) **-ntin** si expresa idea unificante de partes; b) **hinantin** si se refiere a un todo geográfico; c) **tukuy** si la expresión genérica es todo o todos sin perder individualidad; d) **llapa, llipi, lluy** y **lliw** si es un todo referido a partes; e) **sapa** si el concepto puede traducirse también por **cada**; f) **imaymana** si expresa idea de síntesis y g) **ima** por etc.,etc., etc...

### Ablativos Kama, Pura Masi

**3.11-kama** es un sufijo que asume diferentes matices y significados.

a) Se usa para expresar el término o final del cual no se pasa en relación al espacio, tiempo o cantidad.

<b>Qusqkaman risah</b>	Iré hasta el Cusco
<b>Luniskamayá</b>	Pues hasta el lunes
<b>Manusaykin waranqa</b>	Te prestaré
<b>suliskama</b>	hasta mil soles

b) **-kama** también se usa como pluralizante y unificante de especie o clase social:

<b>warmikamachu kaypi</b>	Sólo (exclusivamente) mujeres
<b>tiyankichis</b>	residéis acá?
<b>mayistrukamachu</b>	Sólo profesores
<b>mixunqaku</b>	comerán?

subir ▲



[6]

**3.12** -**pura** tiene las mismas funciones del -**kama** en su acepción esto es, sirve para homologar, identificar. Así utilizando los mismos ejemplos tendremos la misma significación:

<b>warmipurachu kaypi</b>	Sólo mujeres
<b>tiyankichis.</b>	(exclusivamente mujeres) vivéis acá?
<b>Mayistru purachu mixunqaku</b>	Sólo profesores comerán

Aún más. Pueden unirse los dos sufijos -pura -kama en ese orden, no al revés:

<b>warmipurakamuchu</b>	Exclusivamente mujeres
<b>kaypi tiyankichis</b>	viven acá?
<b>Mayistrupurakamachu</b>	Sólo profesores
<b>mixunqaku</b>	comerán

**3.13** -**masi** sufijo: semejante, parecido, compañero.

Suele agregarse comunmente los sufijos posesivos para indicar el parecido a la persona.

<b>iskuyilumasi</b>	compañero de escuela
<b>llahtamasi</b>	coterráneo, copoblano
<b>qharimasi</b>	tan varón como el otro.
Con sufijos posesivos:	
<b>iskuyilumasiyki</b>	Tu compañero de escuela
<b>llahtamasinchis</b>	nuestro compatriota
<b>qharimasiykichis</b>	varón como Uds.

**NUMEROS**

**3.14** Contar o aprender a contar en quechua es fácil. Presentamos los números presentamos en tres columnas. La primera está conformada del 1 al 9, la segunda columna de 10 al millón y la tercera los números auxiliares de la decena hasta el 9 de la próxima decena sobre los que se cargan el -**yuh** que significa "tiene" o el **y** del español como cuando se dice veinte **y** uno, treinta **y** siete u ochenta y seis.

El sistema de números del quechua es igual al sistema romano y arábico, más conocido como decimal. Volvemos a insistir que de decena a decena se agrega -**yuh** del (1 al 9). En cambio a las decenas, centenas, millares y millones no se agrega el sufijo -yuh. También recordamos lo que dijimos sobre el -**yuh**. Se agrega directamente este sufijo si la palabra anterior termina en vocal directamente. Si termina en consonante se requiere del auxiliar -**ni**. He aquí las tres columnas:

huh	1	chunka	10	huhnuyuh	<b>y</b>	1
iskay	2	pachax	100	iskayniyuh	<b>y</b>	2
kinsa	3	waranqa	1 000	kinsayuh	<b>y</b>	3
tawa	4	hanu	1 000 000	tawayuh	<b>y</b>	4
pisqa	5			pisqayuh	<b>y</b>	5
suhta	6			suhtayuh	<b>y</b>	6
qanchis	7			qanchisniyuh	<b>y</b>	7

pusah	8	pusahniyuh	y	8
isqun	9	isqunniyuh	y	9

Cuando quiera contar 11 hará este razonamiento: 11 es un 10 que tiene 1 y en quechua está en la 2a. columna y Dirá chunka huhniyuh utilizando 1a 3a. columna de números auxiliares. Igualmente dirá que 20 es el resultado de sumar dos 10 y tendrá este resultado lógico: iskay chunka. Y si quiere decir **77** siete dirá **qanchis chunka qanchisniyuh** o sea **70** que tiene **7**. Con este sistema podrá contar hasta millones de millones con naturalidad y facilidad.

Alguien dirá que resulta largo leer los números en quechua. Estamos leyendo lo escrito tal como sucedería en cualquier idioma. Para el caso de los números igual que en inglés, quechua o cualquier idioma escribirá usted 1 996 y leerá así: **waranqa isqun pachax isqun chunka suhtayuh**.

**3.14.1** Los números en quechua pluralizan a los sustantivos a los que acompañan. En esto, como en otras expresiones quechuas, se ve claro el contexto lógico. Sabemos que plural es más de uno (1). Por tanto podrá decir:

<b>kinsa warmi</b>	3 mujeres
<b>chunka wawa</b>	10 niños
<b>isqun chunka kilumitru</b>	90 kilómetros

Estos plurales pueden ir acompañados del pluralizante **-kuna**. Pero para convertirlos a plural son suficientes los números.

### El atributo o predicado

**3.15** El verbo **kay** equivalente al **sum** del latín y más amplio que el **to be** del inglés y de otros idiomas, es sinónimo de esencia o el **quid** de las cosas. Resulta, en el caso del quechua, verdad, realidad, bien, razón. En la próxima UNIDAD estudiaremos más su desarrollo y sus significaciones como **haber**, **existir** y **tener**. Aquí tratamos sobre el atributo o predicado (no objeto directo o acusativo) que busca el verbo **kay**.

a) El verbo **kay** no tiene complemento directo en acusativo. Va a nominativo lo que se le atribuye o predica. Ejemplos:

<b>Iman sutyki</b>	Qué es tu nombre?
<b>Luwisachan sutyqa</b>	Luisita es mi nombre
<b>Qanmi kanki allin runa</b>	Tú eres buena gente
<b>Iman kay</b>	Qué es esto?
<b>Chayqa lapistáh</b>	Eso es un lápiz.

b) Al hablar de los validadores dijimos que **-n** o **-mi**, son enclíticos que se pueden agregar por igual a sustantivos, verbos o adjetivos o adverbios y son contracciones del verbo **kay**. Por eso certifican la verdad de las respuestas afirmativas. En el caso de

Luwisachan sutyqa

el **-n** validador da testimonio de la veracidad de la afirmación.

c) **-táh** validador. **-táh** reemplaza a los validadores **-n** o **-mi** con las mismas características de veracidad o certeza. En el ejemplo anterior la respuesta puede ser

Luwisachatáh

y si queremos poner toda la frase acentuaremos también donde está el tópico comentario y así resultará una respuesta solemne:

Luwisachatáh sutiyqá

d) Alguien podría expresar que da lugar a confusión el uso los **-tah** en quechua. No va a dar lugar a ninguna confusión pues **-tah** con contrapeso **-ri** será marcador de preguntas abstractas como en **Imatah sutiykiri**. Y **-tah** sin acento significará **y** del español en oraciones contrastivas o de antítesis, como en: **hahiy wiraquchan Qusquta rishan kay siñuratahmi Uruwambata rishan** que traducido s al español significan: **aquel caballero está yendo al Cusco y esta señora está yendo a Urubamba**. Como se comprenderá la idea señala que ambos personajes del discurso no van a un mismo lugar sino a diferentes.

subir ▲

[7]

**Sujeto, Verbo y Complemento**

**3.16** Cuando la oración tiene verbos transitivos, cuya acción pasa del sujeto al objeto, el complemento (complement) está en acusativo, al igual que en latín. El complemento o acusativo se marca en quechua con **-ta**.

<b>T'antatan munashani</b>	Quiero pan
<b>Karmintan munashanki</b>	Tú quieres a Carmen
<b>Allichu tapuyukusayki qanta</b>	Por favor te puedo preguntar?
<b>Imallatachu icha</b>	Qué será?

**3.16.1** Las partes de la oración, en todos los idiomas, son básicas. En los occidentales tienen este orden: sujeto, verbo y complemento. Casi todas las oraciones llevan sujeto y verbo. El complemento puede faltar algunas veces. El sujeto puede ser expreso o tácito porque en el caso del quechua el verbo, sin necesidad de la presencia del sujeto marca la persona actora.

**3.16.2** En quechua el orden de la aparición en la oración no es rígida como en español: sujeto, verbo y complemento. Casi siempre y por elegancia el acusativo u objeto (dígase igual del predicado o atributo) aparecen en primer lugar, luego el sujeto y finalmente el verbo. Valga la oportunidad para recordar a Andrés Alencastre Gutiérrez, más conocido como Kilku Warak'a, formidable poeta quechua y uno de los mejores estudiosos del quechua cusqueño cuyas investigaciones no han sido publicadas. Alencastre decía: "El verbo en quechua es la llave de oro que cierra la oración".

<b>Kusisqallapuni kawsakuy</b>	Tú vive muy feliz
<b>Llahtayta, wasiyta</b>	A mi pueblo, a mi casa
<b>qhawarihtiyimi,</b>	cuando miro
<b>sumah para phuyu</b>	hermosa nube cargada de lluvia
<b>rixuriykamun</b>	aparece
	(Textos tomados de "Yawar Para" de Alencastre).
<b>Imatachu icha kamachikunki</b>	Ordenas algo?
<b>Maytatah rishankiri</b>	Dónde estás yendo?
<b>Qusqutan rishani</b>	Al Cusco estoy yendo

**3.16.3** Los estudiantes, gracias a los avances de la tecnología, pueden escucharnos. De esta manera la pronunciación será mucho más fácil. Sin embargo, insistimos en la necesidad de memorizar los diálogos para hablar el quechua como si hubieran nacido en los Andes.

**Ejercicios.**

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| <b>Imakunan Kaykuna</b> | <b>Runakunan</b>     |
| (chay)                  | (wasi)               |
| (hahiy)                 | (urqu)               |
|                         | (ñan)                |
|                         | (waka)               |
|                         | (mallki) 'árbol'     |
|                         | (alqu) 'perro'       |
|                         | (urpicha) 'palomita' |
|                         | (michi) 'gato'       |
- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <b>Kastillanuta yachankichischu.</b> | Arí, <b>yachaykun.</b>   |
| (siyaru - munay)                     | Manan <b>yachaykuchu</b> |
| (Lima -rikuy)                        |                          |

(mayistru - rihsiy)

(kichwa - rimay)

Hahiy **warmakuna** kichwata

**riman** kuchu.

(mayistru - rihsiy)

(Lima - rikuy )

(misk'i - munay)

(kastillanu - rimay)

Allintachu **rimashanchis**.

(liyiy )

(qilqay)

(yachay)

(ruway)

(llank'ay)

Imatan ruwashankichis.

Paykunari imatatah ruwashanku.

3.

Piwanmi **llank'**ankichis.

(tiyay)

(puriy) 'pasear'

(tupay) 'citarse'

(yachay) 'aprender'

(Mariyanu)

(runakuna)

(sipaskuna)

(mayistrukuna)

Imawanmi **papata llank'**ankichis.

(qilqay)

(mixuy)

(waka - ñak'ay)

(unquy) 'enfermarse'

Imakunatan munashankichis

Pipuwami iskuylata rinkichis

Pikunan taytamamaykichis.

Mayqinkunan iskuyliru masiykichiskuna.

Arí, **rimankun**.

Manan **rimankuchu**.

Arí, allintan **rimashanchis**

Manan. Pantashanchismi.

(No. Estamos equivocándonos).

**Mayistrutan suyashayku**.

(siyaru - pitay) 'fumar'

(liwru - liyiy)

(waka -michiy)

(uwixa - ñak'ay) 'degollar'

(sara - muchay) 'desgranar'

Paykunaqa **t'antatan mixushanku**.

(chaxra - llank'ay)

(aha - uxyay) 'beber'

(kichwa - yachay)

(Qusqu -riy)

**Mayistruwanmi**.

**Taxllawanmi**.

(lapis)

(kuchara) 'cuchara'

(kuchillu) 'cuchillo'

(chuxchu) 'malaria'

**Siyarutawan, kafiytawanmi**.

(lapis, liwru)

(aha, kuka)

(papa, sara. t'anta )

(alqu, michi, uwixa, waka)

**Husiychapuwanmi**.

(Mariyacha)

(qan)

(paykuna)

(qankuna)

(iskuylirukuna)

Dun **Huwanwan**, duña **Mariyapuwami**.

(dun Luwis, duña Alisha).

(kay tayta, hahiy mama)

(hahiy siñura, kay wiraqucha).

**Husiychawan, Mariyachawan,**

**Luwisachapuwanmi**.

(Mariyanu, Isawil, Huwan)

(Antuñu, Luwis, Mariya)  
(kay sipas, hahiy wayna)  
(chay waynakuna, kay sipakuna)

Maykaman rishankichis.

**Iskuylakaman.**  
(llahta)  
(Qusqu)  
(Lima)  
(Peruw)

Hayk'ahkaman kaypi kankichis.

**Tayrimankaman.**  
(ch'isin) 'noche'  
(paqarin) 'mañana'  
(minchha) 'pasado mañana'  
(huh simana) 'una semana'  
(huh killa) 'un mes'  
(huh wata) 'un año'

4.

Yupaychis huhmanta chunkakama

Huh,  
(2,3,4,5,6,7,8,9,10)

Kunantah chunka huhniyhmanta iskay chunkakama.

Chunka huhniyh,  
(12,13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20).

Hayk'an watayki.

**Iskay chunka tawayuhmi.**

(8)  
(21)  
(26)  
(15)  
(29)  
(30)  
(44)

Maytukuymi **wakayki.**

**Pisqa chunka kinsayuhmi.**

(uwixa)  
(chaxra) 'chacra'  
(liwru)  
(mallki)

(300)  
(17)  
(32)  
(1,000)

Maychhikatah qulqiykiri kashan.  
(Cuánto dinero tienes?)

**Tawa pachax** sulismi kashan.  
(Tengo 400 soles.)

(55) (500)  
(70) (4,000)  
(98) (10,000)

### Conversación

1.
  - A. Quién eres tú?
  - B. Yo soy profesor.
  - A. Quién es ese hombre?
  - B. El es don Mariano.
  - A. Qué está haciendo este señor?
  - B. El está enseñando quechua.
  - A. Qué están esperando esos adolescentes?
  - B. Ellos están esperando el ómnibus.
2.
  - A. Hasta qué número cuentas?
  - B. Yo cuento hasta mil.
  - A. Entonces cuenta de 10 a 15.
  - B. Está bien. 10, 11, 12, 13, 14, 15.
  - A. Cuánto dinero quieres?
  - B. Yo quiero cinco mil soles.
  - A. Con quién estás trabajando?

### Práctica Oral

Huh wiraqucha huh t'aqa istudiyantikunawan rimanku unibersidadmanta rimaykuna yachaymanta ima.

- W. Yaw, wayna sipaskuna. Imatan kaypi ruwashankichis.  
I. Unibersidadpin istudiyashayku.  
W. Imakunatah chaypiri yachashankichis.  
I. Kastillanu rimayta, kichwa rimayta iman yachashayku.  
W. Pitah kichwatari yachachishan.  
I. Ayakuchumanta mayistruwan Qusqumanta huh waynapuwanmi.  
W. Mayqin kichwatah chayri.  
I. Qusqu kichwan.  
W. Hayk'atah kichwa klasipiri kashankichis.  
I. Chunka kinsayuhmi kayku. Isqunmi warmikuna tawatah qharikuna.  
W. Hayk'ahkamatah kay unibersidadpiri tiyankichis.  
I. Agustú killakaman.

t'aqa	'grupo'	qhari	'varón'
istudiyanti	'estudiante'	Istudiyay	'estudiar'
Unibersidad	'Universidad'	klasi	'clase'
	agustu	'agosto'	

### Dictado

Qusquqa karupin kashan. Limamantan unnibus rin Abankayninta, hinaspan kinsa p'unchaypi chayan Qusquman. Awiyunmi ichaqa yaqa iskay urallapi phawan. Sapa p'unchaymi awiyun rin Qusquta. Chaypin rinku runakuna huh llahtakunamanta. Qusquta rinki chayqa Machupixchuta, sahsaywamanta, Chinchuruta iman rikunki. Qusqumantan awtukaril rin Machupixchuman. Chinchiruqa manan karupichu, awtun rin sapa dumingun Qusqumanta. Munanki chayqa Arkipatapis rinki makinapi, hinaspa Punuta, Titiqaqa quchata ima rikunki chaymantatah Limaman ripunki unnibuspi.

ura	'hora'	makina	'tren'
Machupixchu	Machu Picchu	Titiqaqa Qucha	'Lago Titicaca'
dumingu	'domingo'	Sahsaywaman	'Sacsayhuaman'
awtukaril	'auto carril'		

